

# TU CH'AI LE PENE NYUGTALAN ÁMOR

Hárs Ernő fordítása

Giulio Caccini  
(ca. 1545–1618)

*Andantino* *con molta semplicità ed eleganza*

Nyug-ta-lan Á - mor - is - ten, Ki  
Tu ch'ai le pe - ne, A - mo - re e

*mf* *p*

*crac.*

röp - kösz jobb - ra, hal - ra, száll no - sza gyor - san  
sai - gar - le a co - lo Deh muo - vi rat - to sen

ar - ra, hol ott - hort lett a szí - vem, Shogy ú - tad  
ro - lo fin là do - v'el mio co - re E se non

*rit*

ol ne té - veszd, egy só - hajt kül - dök vé - led,  
sai la é - a coi miei so - spir l'in - ri - a,

*rit*

*mf* *cresc.*

s hogy ú - tad el ne té - veszd, egy só - hajt kül - dök  
 e se - non sai la vi - a coi miei so - spir t'in -

*a tempo* *mf* *cresc.*

*rit.*

vé - led, só - ha - jom kül - dom vé - led.  
 vi - a coi miei so - spir - t'in - ci - a.

*rit.* *rit.*

*con molta semplicità ed eleganza*

Menj, hogy a szá - vem lát - had a  
 Va - pur ch'èi tro - re - ra - i trùl

*p a tempo* *p*

höl - gyem fá - tyo - lá - ban, smiad a - ma szü - zi báj - ban, mit  
 ve - lo èi bian - co se - no, O trùl dol - ce se - re - no de'

AMOR CHE ATTENDE

pil - lan - tá - sa á - raszt, vagy hogy a keb - len  
 lu - mi - no - si ra - i O tra bei no - di

ér - hesd, mint drá - ga - mű - vű ék - szert, vagy hogy a  
 d'o - ro del mio dol - ce te - so - ro, o tra bei

*rit.* *f a tempo*

*cresc.*

keb - len ér - hesd, mint drá - ga mű - vű ék - szert,  
 no - di d'o - ro del mio dol - ce te - so - ro

*cresc.*

*rit.*

mint ne - mes, drá - ga ék - szert.  
 del mio dol - ce te - so - ro.

*rit.*

# AMOR, CHE ATTENDI? ÁMOR, MIT VÁRATSZ?

Szabó Miklós fordítása

Giulio Caccini  
(ca. 1545–1618)

*Andante*

*p*

Á - mor, mit vá - ratsz? mért kin - zol en - gem?  
A - mor, ch'at - ten - di? a - mor, che fa - i?

2

mily - bűn - re vá - lasz szűr - nyű ke - ser - vem? Bosz - szá - ra  
sò. chò non pren - di gli stra - liò ma - i? a - mor ven -

és - hes, még - is oly é - des, nyí - la - ld kín - ja  
det - ta, A - mor sa - et - ta, quel cor ch'al - te - ro

szi - vem bú - sít - ja, nyí - la - ld kín - ja szi - vem bú - sít - ja.  
s degna il tuo im - pe - ro, quel cor ch'al - te - ro s degna il tuo im - pe - ro.

*rit.*

*rit.*

*p*

Az é - gen Zeusz - nak vil - lá - ma lán - gól,  
 Dal - lal - to cie - lo ful - mi - na Gio - ce,

*p*

Dé - losz - ból nyíl - lal száll har - ba Á - mor, Nagy an - nak  
 l'ar - cser dí De - lo sa - et - te pio - ve, Ma - lo stral

*cresc.*

fé - nye, s ese - kély re - mé - nye: min - dig győz raj - ta  
 d'o - ro, s'or - ni, d'al - lo - ro che di pos - san - - za

*rit.*

Á - mor ha - tal - ma, min - dig győz raj - ta Á - mor ha - tal - ma.  
 o - gni - al - tra - a - van - za, che di pos - san - za o - gni - al - tra - a - van - za.

*rit.*